

Robert David Borges

Tel. (mobile) +46 (0)73 370 13 59
(mobile) +48 789 212 119
Post: Torshavnsgatan 5, LGH 1102
SE-752 63 Uppsala
Sweden
email: robert.d.borges@gmail.com
website: www.robertborges.net

Up-to-date CV

CVs are living documents; get the most recent version of this one here:

https://raw.githubusercontent.com/BobBorges/CV/master/Borges_CV_most-recent.pdf

Research Interests

Language Documentation, Multilingualism, Language Endangerment and Revitalization, Language description and Linguistic Typology, Data Collection and Handling, Language Technology, Linguistic Anthropology

Education

PhD – Linguistics Radboud University Nijmegen (The Netherlands)
Dissertation: *The Life of Language: Dynamics of Language Contact in Suriname*. Utrecht: LOT Publications.
http://www.lotpublications.nl/Documents/348_fulltext.pdf
Defense Date: 2014•01•31

MA – Linguistics Leiden University (The Netherlands)
Thesis: *Prosodic features of Soninke of Gambia*
Graduation: 2009•01

BA – Anthropology and African & African American Studies (Double Major)
Rhode Island College (USA)
Graduation: 2006

Employment

2021–2023 [Current] Research Project PI [100%]
Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences (Poland)

2023– [Current] Research Assistant [20%]
Department of Statistics, Uppsala University

2020–2021 Teaching Adjunct & Project Assistant
Department of Linguistics and Philology. Uppsala University
(Sweden)

2020–2021 Research Associate
Department of English and American Studies, Friedrich-Schiller
University (Germany)

2019–2020	Project Assistant (20%) Department of Linguistics and Philology, Uppsala University (Sweden)
2017–2019	Postdoctoral Researcher The Hugo Valentin Centre, Uppsala University (Sweden)
2016–2017	Assistant Professor [adiunkt naukowy] Wydział „Artes Liberales”, University of Warsaw (Poland)
2015	Temporary Lecturer Department of Aesthetics and Communication, Aarhus University (Denmark)
2015	Research Assistant Max Planck Institute for the Science of Human History (Germany)
2014	Research Assistant Department of Aesthetics and Communication, Aarhus University (Denmark)
2009–2014	Promovendus (PhD Student) Department of Linguistics, Radboud University Nijmegen (The Netherlands)

Complete List of Publications

Borges, Robert and Margot van den Berg (to appear [2023], accepted) Language variation in parliamentary speech in Suriname. In Minna Korhonen, Haidee Kotze, Jukka Tyrkkö (eds) *Exploring Language and Society with Big Data*. Amsterdam: John Benjamins.

Skirgård, H., Haynie, H. J., Blasi, D. E., Hammarström, H., Collins, J., Latarche, J. J., Lesage, J., Weber, T., Witzlack-Makarevich, A., Passmore, S., Chira, A., Maurits, L., Dinnage, R., Dunn, M., Reesink, G., Singer, R., Bower, C., Epps, P. 23, Hill, J., Vesakoski, O., Robbeets, M., Abbas, N. K., Auer, D., Bakker, N. A., Barbos, G., **Borges, R. D.**, Danielsen, S., Dorenbusch, L., Dorn, E., Elliott, J., Falcone, G., Fischer, J., Ghanggo Ate, Y., Gibson, H., Göbel, H.-P., Goodall, J. A., Gruner, V., Harvey, A., Hayes, R., Heer, L., Herrera Miranda, R. E., Hübner, N., Huntington-Rainey, B. H., Ivani, J. K., Johns, M., Just, E., Kashima, E., Kipf, C., Klingenberg, J. V., König, N., Koti, A., Kowalik, R. G. A., Krasnoukhova, O., Lindvall, N. L., Lorenzen, M., Lutzenberger, H., Martins, T. R., Mata German, C., van der Meer, S., Montoya Samamé, J., Müller, M., Muradoglu, S., Neely, K., Nickel, J., Norvik, M., Oluoch, C. A., Peacock, J., Pearey, I. O., Peck, N., Petit, S., Pieper, S., Poblete, M., Prestipino, D., Raabe, L., Raja, A., Reimringer, J., Rey, S. C., Rizaew, J., Ruppert, E., Salmon, K. K., Sammet, J., Schembri, R., Schlabbach, L., Schmidt, F. W., Skilton, A., Smith, W. D., de Sousa, H., Sverredal, K., Valle, D., Vera, J., Voß, J., Witte, T., Wu, H., Yam, S., Ye 葉婧婷, J., Yong, M., Yuditha, T., Zariquiey, R., Forkel, R., Evans, N., Levinson, S. C., Haspelmath, M., Greenhill, S. J., Atkinson, Q. D., Gray, R. D. (to appear [2023], accepted) Grambank reveals the importance of historical constraints on linguistic diversity and highlights the impact of language loss. *Science Advances*. Preprint: <https://osf.io/preprints/socarxiv/grh45/>

Gast, Volker and Robert **Borges**. 2023. Nouns, Verbs and Other Parts of Speech in Translation and Interpreting: Evidence from English Speeches Made in the European Parliament and Their German Translations and Interpretations. *Languages* 8(1):39. <https://doi.org/10.3390/languages8010039>

Borges, Robert. 2022. Sourcing Data from Wikipedia for the Study of Language Contact: the csb wiki. Submitted to *Academic Journal of Modern Philology* (18) 7–22.

- Borges**, Robert and Tymoteusz Król. 2019. The relationship between literature and language revitalization: “RewiTEATRalizacja” in Wilamowice. *Multiethnica* 39: 25–37.
- Borges**, Robert. 2019. Rapid Automatized Picture Naming as a Proficiency Assessment for Endangered Language Contexts: Results from Wilamowice. *Journal of Communication and Cultural Trends* 1(1):1–25.
- Olko, Justyna, Robert **Borges**, and John Sullivan. 2018. Convergence as the Driving Force of Typological Change in Nahuatl. *STUF - Language Typology and Universals* 71(3): 467–507.
- Borges**, Robert. 2017. The Maroon Creoles of the Guianas: Expansion, Contact, and Hybridization. In *Boundaries and Bridges: Language Contact in Multilingual Ecologies*. Kofi Yakpo and Pieter Muysken, eds. Pp. 87–128. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Borges**, Robert. 2017. The People and Languages of Suriname. In *Boundaries and Bridges: Language Contact in Multilingual Ecologies*. Kofi Yakpo and Pieter C. Muysken, eds. Pp. 21–54. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Borges**, Robert, Pieter Muysken, Sophie Villerius, and Kofi Yakpo. 2017. The Tense-Mood-Aspect Systems of the Languages of Suriname. In *Boundaries and Bridges: Language Contact in Multilingual Ecologies*. Kofi Yakpo and Pieter C. Muysken, eds. Pp. 311–362. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Borges**, Robert. 2016. Ritual Language Formation and African Retentions in Suriname. *OSO Tijdschrift Voor Surinamistiek* 35(1): 225–245.
- Borges**, Robert. 2016. Language Shift among the Coppename Kwinti: The Role of Social Factors and Adstrate Languages. In *Integral Strategies for Language Revitalization*. Justyna Olko, Tomasz Wicherkiewicz, and Robert Borges, eds. Pp. 483–522. Warsaw: Warsaw University Press.
- Olko, Justyna, Tomasz Wicherkiewicz, and **Robert Borges** (eds). 2016. *Integral Strategies for Language Revitalization*. Warsaw: University of Warsaw.
- Borges**, Robert. 2015. Amerindian-Maroon Interactions in Suriname and the Linguistic Consequences. In *Languages in Contact*. Piotr Chruszczewski, John R. Rickford, and Richard Lanigan, eds. Pp. 99–115. Wrocław: Prace Komisji Nauk Filologicznych Oddziału PAN we Wrocławiu [Philological Sciences Commission of the Polish Academy of Science in Wrocław Press].
- Yakpo, Kofi, Margot van den Berg, and **Robert Borges**. 2015. On the Linguistic Consequences of Language Contact in Suriname: The Case of Convergence. In *In and out of Suriname: Language, Mobility and Identity*. Eithne Carlin, Isabelle Léglise, Bettina Migge, and Paul Tjon Sie Fat, eds. Pp. 164–195. Leiden: Brill.
- Muysken, Pieter C., Norval Smith, and **Robert Borges** (eds). 2015. *Surviving the Middle Passage, The West Africa-Surinam Sprachbund*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Borges**, Robert. 2014. The Role of Extralinguistic Factors in Linguistic Variation and Contact Induced Language Change among Suriname’s Coppename Kwinti and Ndyuka Maroons. *Acta Linguistica Hafnensia* 45(2): 1–19.
- Borges**, Robert. 2014. Particle Verbs in the Surinamese Creoles. *Journal of Germanic Linguistics* 26(3): 223–247.

Borges, Robert. 2013. *The Life of Language: Dynamics of Language Contact in Suriname*. Utrecht: LOT Publications.

Borges, Robert. 2013. Linguistic Archaeology, Kinship Terms, and Language Contact in Suriname. *Anthropological Linguistics* 55(1): 1–35.

Popular-science

Borges, Robert. 2022. “Meertaligheid op het strand: Wat borden en posters zeggen over taalvitaliteit op Aruba”. Post on the Stemmen van Afrika website.
<https://stemmenvanafrika.nl/meertaligheid-op-het-strand-wat-borden-en-posters-zeggen-over-taalvitaliteit-op-aruba/>

Borges, Robert. 2022. “Impressions of Aruba’s linguistic landscape.”
robertborges.net/blog/aruba-linguistic-landscape/

Upcoming publications

Borges, Robert. [under review] MOREDAT: A Modular Remote Data-collection Toolkit for Linguistics Research +. Submitted to *Language Documentation and Conservation* 10 October 2022.

Borges, Robert. [article in prep] Case and Gender in New Speaker Varieties of the Wymysorys Language: from idiosyncratic variation to language change. Submission envisioned for spring 2023.

Borges, Robert & Maciej Bandur. [article in prep.] Assessing Linguistic Entrenchment: When do “Learner Errors” become Language Change? (working title) Submission envisioned for spring 2023.

Bandur, Maciej & Robert **Borges.** [article in prep] Rections in New Speaker Varieties of Kashubian. Submission envisioned for spring 2023.

Olko, Justyna, John Sullivan & Robert **Borges.** [monograph in prep] *Five centuries of contact-induced language change: Nahuatl and its speakers in a multidisciplinary perspective*. Under contract with Cambridge University Press.

Talks and Lectures

Borges, Robert. 2023-03. (abstract accepted). “Entrenchment and Conventionalization in Language Contact Scenarios”. Paper (to be) given at MuLAcq2023 *International Conference on Multilingualism and Language Acquisition*, University of Helsinki, Finland

Borges, Robert. 2023-01. “Revisiting remote fieldwork: challenges and opportunities”. Paper given at the *Fieldwork in Anthropology and Linguistics (FAL) Workshop: Revisiting Research Practice*. Uppsala University, Sweden.

Gast, Volker & Robert **Borges.** 2022-09. “A triangular translation corpus, and a case study of nominal compounds in English and German” Paper given at *Translation in Transition 6* conference, Charles University, Prague, Czech Republic.

Borges, Robert. 2022-05. “Sourcing Data from Wikipedia for the Study of Language Contact: the csbwiki”. Paper given at the *Beyond Language 2022* International Conference (Online) Universities of Wrocław, Poznań, Kraków, Rome, and Bucharest.

- Borges, Robert.** 2022-03. "MoReDaT: A Modular Remote Data-collection Toolkit for Linguistics Research". Paper given at the *Digital Humanities in the Nordic and Baltic Countries* conference, Uppsala, Sweden.
- Borges, Robert.** 2021-06. New Speakers of Minority Languages: emergent grammar and linguistic entrenchment as a catalyst for language change. Paper given at the Institute of Slavic Studies lecture series in Linguistics. Warsaw, Poland.
- Borges, Robert.** 2021-04. All About Fieldwork. Paper given at the Uppsala Språkvetarsällskap. Uppsala University, Sweden.
- Borges, Robert** and Volker Gast. 2021-02. Europarl: A Multimodal Corpus of Parliamentary Speech. Paper given at the *Department of English and American Studies regular lecture series*. Friedrich Schiller University Jena, Germany.
- Borges, Robert.** 2019. Documenting Language Change: New Speakers, "Language Activism" and Multilingual Practice in Wymysorys and Kaszëbë. Paper given at the Uppsala Language Documentation Group's *Workshop on language documentation: multilingual settings and technological advances*, Uppsala University, Sweden.
- Borges, Robert** and Margot van den Berg. 2019. Automating Corpus Construction for Documentation of Regional Varieties and Multilingual Praxis: Surinamese Dutch in the Parliament. Paper given at the Uppsala Language Documentation Group's *Workshop on language documentation: multilingual settings and technological advances*, Uppsala University, Sweden.
- Borges, Robert.** 2019. Fieldwork in Kaszëbë: documenting developments in Kashubian via young speakers. Paper given at the Uppsala Language Documentation Group's *working papers in language documentation* lecture series, Uppsala University, Sweden.
- Borges, Robert** and Margot van den Berg. 2019. Language contact and language choice in parliamentary speech in Suriname. Paper given at *Society for Pidgin and Creole Linguistics'* summer meeting, University of Lisbon, Portugal.
- Borges, Robert.** 2019. Automated Spoken-Language Corpus Building: Code Mixing in De Nationale Assemblée. *Working Group for Empirical Linguistics regular lecture series*, Uppsala University, Department of Linguistics and Philology, Sweden.
- Borges, Robert.** 2018. From Attitudes to Proficiency and Use: Identity and Language Practices among New Speakers of Wymysorys. *Combating language endangerment and death, special lecture series*, Uppsala University, Hugo Valentin Centre, Sweden.
- Borges, Robert** 2018. Language Contact, Proficiency, or "Normal" Language Change: Case and Gender in New Speaker Varieties of Wymysorys. *Language contact workshop*. Uppsala University, Department of Linguistics and Philology, Sweden.
- Borges, Robert.** 2018. Language Acquisition or Change...or Both?: Gender and Case in New Speaker Varieties of Wymysorys. *Special Guest Lecture* Polish Academy of Science, Institute of Slavic Studies [Warsaw], Poland.
- Borges, Robert.** 2018. Rapid Automatized Picture Naming as a Proficiency Assessment for Endangered Language Contexts: Results from Wilamowice. *Working group in Empirical Linguistics regular lecture series*, Uppsala University, Department of Linguistics and Philology, Sweden.

- Borges**, Robert. 2018. Rapid Automatized Picture Naming as a Proficiency Assessment for Endangered Language Contexts: Results from Wilamowice. *Advanced Seminar Series*, Uppsala University, Hugo Valentin Centre, Sweden.
- Borges**, Robert. 2017. The New Speakers of Wymysorys: The Reconstitution of the Local Language and Sociolinguistic Identity in Wilamowice. *Advanced Lecture Series*, Uppsala University, Hugo Valentin Centre, Sweden.
- Borges**, Robert. 2017. New Speakers and Methodological Approaches to Measuring the Success of Revitalization in Wilamowice. *Engaged Humanities in Europe Conference*, University of Warsaw, Faculty „Artes Liberales”, Poland.
- Borges**, Robert. 2017. Methodological Approaches to the Study of Five Centuries of Language Change in Nahuatl. *Europe and the Americas: Multiple faces of Contact*. University of Warsaw, Faculty „Artes Liberales”, Poland
- Borges**, Robert, and Justyna Olko. 2017. Locus of Marking in Nahuatl and Spanish: Contact-Induced Morphological Change. *Chicago Linguistics Society annual conference*, University of Chicago, Department of Linguistics, USA.
- Borges**, Robert, and Justyna Olko. 2017. Head and Dependent Marking in Nahuatl: The Influence of Spanish on the Morphosyntactic Profile of Nahuatl. *Northeastern Nahuatl Studies Group annual meeting*, Yale University, USA.
- Chromik, Bartłomiej, Robert **Borges**, Justyna Olko, and Tymoteusz Król. 2017. Field School in Wilamowice: Seeking a Model of Collaboration between Academia, Minority Cultures and Local Communities in Support of the Revitalization of Endangered Languages. *Minor Cultures in Dialogue: Resisting Homogenization through Exchanging Experiences and Collaboration*, University of Silesia in Katowice, Centre for the Study of Minor Cultures, Poland.
- Borges**, Robert. 2016. [Plenary] Beyond Words: Structural and Distributional Effects of Language Contact. *Languages in Contact Conference*, Higher School of Philology in Wrocław, Poland.
- Borges**, Robert. 2016. Cultural Contact and Fieldworker Considerations: Anecdotes from Fieldwork in Suriname. Fieldschool plenaries, Wilamowice, Poland [organized by University of Warsaw, Faculty of „Artes Liberales”, Poland].
- Borges**, Robert. 2016. Maroon Multilingualism in the Guianas: Formation of Social and Geographic Language Spaces. *Language documentation and linguistic diversity pre-conference workshop on small-scale multilingualism* . School of Oriental and African Studies [London], UK.
- Olko, Justyna, and Robert **Borges**. 2016. Structural Convergence and Typological Change in Nahuatl. *Poznań Linguistics Meeting*, Adam Mickiewicz University Poznań, Department of Linguistics, Poland.
- Olko, Justyna, and Robert **Borges**. 2016. Typological Change in Nahuatl. *Europe and the Americas in Contact conference*, University of Warsaw, Faculty „Artes Liberales”, Poland.
- Borges**, Robert. 2015. Songhay Languages: A Post-Creole Language Family? *Creolistics X*, Aarhus University, Department of Aesthetics and Communication, Denmark.

- Borges, Robert.** 2015. Songhay Languages: A Post-Creole Language Family or a Genetic Explanation? Guest lecture at Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen, Netherlands.
- Borges, Robert.** 2015. The Problem of Songhay Classification as a (Post)Creole Revisited. *Society for Pidgin and Creole Linguistics Summer Conference*, Graz University, Austria.
- Borges, Robert.** 2014. Ritual Language Formation and African Retentions in Suriname: The Case of Kumanti. *Languages in Contact Conference*. Higher School of Philology in Wrocław, Poland.
- Borges, Robert.** 2014. Kumanti in Contact: Creation of a Ritual Vernacular. Guest lecture at CNRS Paris, France.
- Borges, Robert.** 2014. Amerindian-Maroon Interactions in Suriname and the Linguistic Consequences. *Język, Kultura, Komunikacja* [Language, culture, and communication], Opole University of Technology, Poland.
- Borges, Robert.** 2014. Creolization and Language Contact in Suriname. Special guest lecture at Higher School of Philology in Wrocław, Poland.
- Borges, Robert.** 2013. Creoles and beyond: Agents and Directionality in the Surinamese Contact Setting. *Workshop on Creole Linguistics*, Radboud University Nijmegen, Department of Linguistics, Netherlands.
- Borges, Robert.** 2012. Recreolization of Coppename Kwinti: The Influence of Adstrate Languages on a Surinamese Maroon Creole. *Creolistics IX*, Aarhus University, Department of Aesthetics and Communication, Denmark.
- Borges, Robert.** 2012. The Dutch Influence on Suriname's Creole Languages. *Conference on overseas Dutch*, Free University of Brussels, Belgium.
- Borges, Robert.** 2012. The Role of Extralinguistic Factors in Contact Induced Language Change among Suriname's Maroons. *Workshop on Language Contact and Convergence in Suriname*, Amsterdam, Netherlands [hosted by Radboud University Nijmegen, Department of Linguistics].
- Borges, Robert.** 2012. Kumanti: A Ritual / Spirit Language among Suriname's Ndyuka Maroons. *Secret and Ritual Languages Workshop*, Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen [Dutch Royal Institute of Science] Amsterdam, Netherlands.
- Borges, Robert.** 2011. Field Report: Data Collection in Suriname. *Language in Time and Space regular lecture series*, Radboud University Nijmegen, Department of Linguistics, Netherlands.
- Borges, Robert.** 2011. [Poster] Structural (Dis)Similarity and Recipient Language Agentivity in Suriname. *Rethinking contact induced change*, Leiden University Centre for Linguistics, Netherlands.
- Borges, Robert.** 2011. Ritual Language Formation and African Retentions in Suriname. *Society for Pidgin and Creole Linguistics Winter Conference*, University of Ghana.
- Borges, Robert.** 2010. Working with a Ritual Language: Kumanti. *Language in Time and Space regular lecture series*, Radboud University Nijmegen, Department of Linguistics, Netherlands.

- Borges**, Robert, Kofi Yakpo, and Stanley Hannenberg. 2011. Fieldwork in Suriname. *Language in Time and Space regular lecture series*, Radboud University Nijmegen, Department of Linguistics, Netherlands.
- Borges**, Robert. 2010. Working with a Ritual Language: Kumanti. *Kréyòl: graduate student workshop on creole linguistics*, Groesbeek, Netherlands [organized by Radboud University Nijmegen, Department of Linguistics].
- Borges**, Robert. 2009. Kinship Semantics and Linguistic Archaeology: Digging for Traces of Contact in Suriname. *The Amazon Fringe workshop*, Berg en Daal, Netherlands [organized by Radboud University Nijmegen, Department of Linguistics].
- Borges**, Robert. 2009. Kinship Semantics and Linguistic Archaeology: Digging for Traces of Contact in Suriname. *Language in Time and Space regular lecture series*, Radboud University Nijmegen, Department of Linguistics, Netherlands.
- Borges**, Robert. 2008 The Songhay Problem: Contact or Misclassification? *Friday Lecture Series in Linguistics*, Leiden University Centre for Linguistics, Netherlands.

Teaching Experience

Course	Semantics and Pragmatics (BA level) Department of Linguistics and Philology, Uppsala University Spring 2021
Course	RM1 State-of-the-art Methods in Sociolinguistics (MA and PhD level) Landelijk Onderzoekschool Taalwetenschap (Dutch Graduate School in Linguistics), co-taught with Margot van den Berg Winter 2021
Course	Introduction to Linguistics (two sections at BA level) Department of English and American Studies, Friedrich-Schiller University Autumn 2020
Course	Functional Grammar II (BA level with 1 PhD student) Department of Linguistics and Philology, Uppsala University Autumn 2020
Course (Planned)	Linguistic fieldwork: Data collection and data handling (BA level, graduate students and community stakeholders) CNRS-IKER Basque Summer Tutorial on Language Documentation Summer 2020 (postponed to Summer 2021 postponed indefinitely due to COVID-19)
Course	Language, Culture, and Thought (Språk, Kultur och Tanke), BA level Department of Linguistics and Philology, Uppsala University Spring 2020
Course	Introduction to Corpus Linguistics (BA, MA level) Department of English and American Studies, Friedrich-Schiller University Spring 2020

- Course "English Grammar" – describing varieties of English in typological perspective (BA level)
Department of English and American Studies, Friedrich-Schiller University
(Spring 2020)
- Course *Current Trends in Linguistics — Language Contact: Endangerment, Revitalization, and New Speakers* (BA and MA level)
Department of Linguistics and Philology, Uppsala University
Spring 2019
- Lecture *Structural Changes in Three Unrelated Cases: Maroon Creoles, Nahuatl, and Wymysorys*
Course: Flerspråkighet och språkkontakt i svenskt och internationellt perspektiv [Multilingualism and language contact in Swedish and international perspective] (BA level), Hugo Valentin Centre, Uppsala University, 2018, 2019
- Lecture *Language Revitalization: The case of Wymysorys*
Course: Flerspråkighet och språkkontakt i svenskt och internationellt perspektiv [Multilingualism and language contact in Swedish and international perspective] (BA level), Hugo Valentin Centre, Uppsala University, 2018, 2019
- Course *Current Trends in Linguistics — Language Contact: Endangerment, Revitalization, and New Speakers* (BA and MA level)
Department of Linguistics and Philology, Uppsala University
Spring 2018
- Lecture *What is Sociolinguistics?*
Course: Postgraduate Seminar (postgraduate seminar), Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Science Warsaw, 2018
- Lecture *Fieldwork in Sociolinguistics*
Course: Språket, individen och samhället [Language, individual and society] (BA level), Department of Linguistics and Philology, Uppsala University, 2018
- Lecture *A Survey of the Coppename Kwinti; code-mixing, language variation, and/or language shift*
Course: Toward a World of Cultural Abundance: Reaching Globally to Revitalize Endangered Languages (BA level), Wydział „Artes Liberales”, University of Warsaw, Spring 2016
- Course *Contact Linguistics* (postgraduate level)
Wydział „Artes Liberales”, University of Warsaw
Summer 2015
- Course *Language, Culture, Society* (BA level)
Department of Aesthetics and Communication, Aarhus University
Spring 2015
- Course *Contact Linguistics* (MA level research workshop)
Department of Aesthetics and Communication, Aarhus University

- Spring 2015
- Lecture *Anthropological Linguistics: Perspectives on Kinship Systems*
Course: taal en cultuur [language and culture] (BA level), Department of Linguistics, Radboud University Nijmegen, 2012
- Lecture *Language Maintenance and Death: the Case of Kwinti*
Course: taal en cultuur [language and culture] (BA level), Department of Linguistics, Radboud University Nijmegen, 2011
- Lecture *Fieldwork in Suriname: Practicalities, Challenges, and Language Contact*
Course: Introduction to Linguistics (BA level), Department of Linguistics, Radboud University Nijmegen, 2011

Research Grants

- Recipient *New Speakers of Minority Languages: proficiency, variation, and change*
Research grant from Polish National Science Centre, "POLS" funding instrument. Dec. nr. DEC-2020/37/K/HS2/02779, 2020 in the amount of €191,077 | PLN839,040.
- Recipient Short research exchange for the purpose of collaborative research relating to endangered, minority language activism in Europe Vitterhetsakademien (nomination)—Polish Academy of Science, Institute of Slavic Studies (destination), 2018 (ca. SEK15000)
- Contributing author *Language as a cure*
Funded by Polish Science Foundation, TEAM competition 2016. Administered by Wydział „Artes Liberales” University of Warsaw (PLN 3,499,295)
- Contributing author *Collaborative Research, Community Engagement, and Innovative Educational Tools*
Funded by EU Horizon 2020, RISE call 2017, Administered by Wydział „Artes Liberales” University of Warsaw (€1,579,500)
- Recipient Documenting Kumanti: an endangered ritual language spoken among Surinamese Maroons
Fund for Endangered Languages, 2010 (USD 750)

Research-related technology (pre)releases

NWymC — Corpus of New Wymysorys

This is a corpus infrastructure for storage and management of Wymysorys textual data. It has basic search and dump functionalities for use in language pedagogy and research as well as an annotation interface for community engagement with texts. Currently at initial stages of deployment at ispan.waw.pl/nеспomila/wymysorys-korpus/ – Production bugs are being addressed and it is envisioned that the

corpus will be populated with an initial round of texts in site in early 2023.

MoReDaT — Modular Remote Data Collection Toolkit

A set of Django templates for unsupervised, remote spoken-language data collection. <https://github.com/BobBorges/moredat>

Open Ancestry Web

A Django template for private genealogy collaboration. Open source release sometime in 2022/2023.

RASPARQ

A Python script for scraping whole collections of genealogy-related archives from tombo.pt and related Portuguese municipal archival collections on the web. <https://github.com/BobBorges/rasparq>

E_Karttunen

This is a GUI application for F. Karttunen's 1992 *Analytical Dictionary of Nahuatl*
https://github.com/BobBorges/E_Karttunen

ELAN-Floyd merge

This is a Python program to perform end-to-end merge two or more Elan projects with identical tier structure.
https://github.com/BobBorges/ELAN_floyd-merge

Europarl Speech Recognition pipe

This is a program (Bash and Python) that automates processing of mp4 recordings of sessions from the EU parliament. It (a) extracts embedded audio track (one per EU language), (b) chunks audio tracks by utterances, (c) recognizes whether each audio chunk is natural speech or a simultaneous translation, (d) processes each chunk with Speech to Text software (supported languages, all but Maltese = 19/20), and (e) populates an Elan (.eaf) document with a set of tiers for each language – transcription with time-aligned utterance chunks, SR confidence score per chunk, and 'is translation' bool per chunk.
https://github.com/BobBorges/Europarl_sr-pipe (private repo, but the corpus as a resource will be made available following a short description to be published in 2022 or early 2023)

Nahuatl NLP

Beta version. Python module for analysis of Nahuatl textual data. Tokenize, parse morphology, gloss, POS-tag.
https://github.com/BobBorges/Nahuatl_NLP (private repo)

Speech Recognition pipe

This is a set of programs (Bash and Python) that will (a) chunk by utterance, and (b) speech recognize chunks of a media file given a

specified language. The output is populated into a time aligned (by chunk) Elan (.eaf) file.

https://github.com/BobBorges/SR_pipe (private repo)

Short wav to Elan

This is a set of bash scripts for efficiently managing audio data that need to be available to Elan in customary nested folder structure, and for other purposes that require non-nested structures. Nest, de-nest files; automated creation of .eaf documents; extract annotations to txt, populate annotations from txt.

https://github.com/BobBorges/Short-wav_to_elan

Wymysorys Pro Keyboard layout for Linux

This is a Linux-friendly keyboard layout for writing in the Wymysorys language

https://github.com/BobBorges/Wymysorys_pro_KB

Wymysorys Pro Keyboard layout for MacOS

This is a MacOS-friendly keyboard layout for writing in the Wymysorys language

https://github.com/BobBorges/Wymysorys_Pro_KB-macOS

Ancillary Activities

Thesis re-review	Evaluation of a PhD dissertation that required major revisions in after the first submission. 2021.
Peer Review	Review of submission to <i>Language Documentation and Conservation</i> . 2021
Thesis committee	Participation in the thesis committee for two submitted doctoral dissertations in linguistics from the University of Management and Technology, Lahore, Pakistan. Submissions received early 2020
Event organization	Uppsala Language Documentation Group Workshop on language documentation: multilingual settings and technological advances, 2019
Peer review	<i>Journal of Communication and Cross Cultural Trends</i> , article submission, 2019
Event organization	<i>Combating Language Endangerment and Death</i> , Hugo Valentin Open Lecture Series. Hugo Valentin Centre, Uppsala University. 2018
Peer review	Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek [Dutch organization for scientific research], project application 2018
Peer review	<i>Adeptus</i> , article submission, 2018
Peer review	Edited volume on Surinamese Creole Linguistics (title is a secret, eds. Enoch Aboh, Norval Smith & Tonjes Veenstra), chapter, 2018
Event organization	<i>Developing practical skills for transforming documentation into multi-dimensional materials for transdisciplinary humanistic research</i> , workshop within the framework of the Engaged Humanities in Europe project, Wydział „Artes Liberales”, University of Warsaw, 2017

Peer review	<i>Poznań Studies in Contemporary Linguistics</i> , chapter submission, 2017
Event organization	<i>Applicability of results of research on language and culture, and the models of practical applications: understanding societal and cultural challenges</i> , workshop within the framework of the Engaged Humanities in Europe project, Wydział „Artes Liberales”, University of Warsaw, 2016
Event organization	<i>Fieldschool for the documentation of endangered languages and cultures in Wilamowice</i> (co-organizer), fieldschool within the framework of the Engaged Humanities in Europe project, 2016
Event organization	<i>A fresh look at contact-induced changes in language structure: the role of large scale corpora in contact linguistics</i> , thematic session at the Poznań Linguistics Meeting, Adam Mickiewicz U. Poznań, 2016
Event organization	<i>Practical applications, understanding societal and cultural challenges and Teaching minority languages, methodology and curriculum development</i> , workshop within the framework of the Engaged Humanities in Europe project, Wydział „Artes Liberales”, University of Warsaw, 2016
Event organization	<i>Capacity-building in methodology and theory of transdisciplinary research on cultural and linguistic heritage and Applicability of results of research on language and culture</i> , workshop within the framework of the Engaged Humanities in Europe project, Wydział „Artes Liberales”, University of Warsaw, 2016
Peer review	<i>Creolistics XI</i> (University of Giessen), 15 abstracts, 2016
Peer review	Prace Komisji Nauk Filologicznych Oddziału Polskiej Akademii Nauk we Wrocławiu [Polish Academy of Science, Wrocław Philological Branch], two chapter submissions, 2015
Editorial work	<i>Surviving the Middle Passage</i> , all chapters, 2014
Event organization	<i>Contact and Convergence in Suriname: theoretical approaches and case studies</i> (co-organizer), Conference of the Traces of Contact project, Radboud University Nijmegen (venue in Amsterdam), 2012
Editorial work	Brill publishers, two chapter submissions, 2011
Event organization	Kréyòl: graduate seminar on pidgin and creole linguistics. Groesbeek (the Netherlands), 2010
Student assistant	<i>Journal of African Languages and Linguistics</i> , 2008

Language Skills

English	Mother Tongue
(Kitchen) Polish	Home Language
Dutch	Completed B2 level in the Netherlands (circa 2010)
Ndyuka / Sranan	Conversational competence
Beginner course	Arabic, Nahuatl, Ukrainian, Wymysorys

Reading knowledge Cape Verdean Creole, French, Papiamentu/u, Portuguese, Spanish, Swedish

Technical skills

Operating systems *nix

Virtualization Virtual Box

Office productivity Acrobat, Latex, *Office

Database XML, JSON, Filemaker, MySQL

Programming Python, Bash, R, HTML-CSS-JavaScript

Analytical ELAN, FleX, Praat, SplitsTree, QDA Miner, TAMS analyzer, AtlasTI

Audio Ardour, Audacity, LogicPro, and analogue